

B e u s k a r a r e n BERRIPAPERERA

Ahoz aho, belaunez belaun

Son Itsaso e Ibai, las mascotas de esta nueva campaña de sensibilización Ahoz aho, belaunez belaun (De boca en boca, de generación en generación). Pronto serán muy conocidos entre todos nosotros, ya que recorrerán gran parte de la geografía vasca, recordándonos que la familia es el entorno más natural para asegurar la continuidad de la lengua

◆ ¿Qué es Ahoz aho, belaunez belaun?

Es una campaña de sensibilización a favor de la continuidad y transmisión del euskera que organizan conjuntamente los Departamentos de Cultura y Educación, Universidades e Investigación.

La campaña partirá el día 22 de abril desde Andoain y se prolongará durante toda la legislatura actual. Los objetivos de esta iniciativa son claros: potenciar el uso del euskera, asegurar su transmisión intergeneracional e impulsar la convivencia en

euskera de los distintos agentes implicados.

La campaña prevé distintos actos que ofrecerán una visión real de la situación de nuestro idioma. Itsaso e Ibai están empeñados en demostrarnos que todos tenemos mucho que ver con el futuro del euskera, padres e hijos, profesores y alumnos.

◆ ¿A quién esta dirigida?

A los niños y niñas vascas, inculcándoles la idea de que utilizar el euskera en sus relaciones es fundamental para todos. También a los padres y futuros padres, a los que se invita a participar

en la realidad de nuestro idioma de la mano de sus hijos. Y en definitiva, a todos los estamentos implicados en esta labor se les ofrece la posibilidad de conocer las formas más directas para la continuidad del euskera: la escuela y la familia.

◆ ¿En qué consiste la campaña?

El pretexto o base de la campaña es la exposición itinerante que recorrerá nuestros pueblos.

El visitante no será un mero espectador, podrá ver, escuchar, tocar y manipular los elementos de la exposición: hablar con una máquina gigante disfrazada de libro, profundizar en la programación de una televisión, escuchar programas de radio actuales y antiguos, jugar, cantar, dibujar.. todas estas posibilidades y otras muchas son las que ofrece la cuadrilla de Itsaso e Ibai.

Por otra parte, se han elaborado unas cartillas y un montaje audiovisual de 8 minutos, dirigidos principalmente a los adultos, donde se resumen los mensajes principales de la campaña, de una forma

SUMARIO

- 1 Ahoz aho, belaunez belaun
- 2 Breves
EKE mirando al futuro
Agenda
- 3 Jornadas UNESCO
Convocatorias
Vivir en euskera
- 4 Nombres propios
A primera vista
Tu primera palabra en euskera

dinámica y entretenida. Así mismo, aprovechando la instalación de la muestra en cada localidad, se desarrollarán diversas actividades en los distintos municipios: teatro, juegos, fiestas..

◆ ¿Dónde se celebrará la campaña?

La muestra recorrerá las localidades vascas de más de 10.000 habitantes, y se ubicará tanto en centros escolares como en casas de cultura. La primera cita de esta campaña se celebrará en Andoain el día 22 de abril. Seguidamente partirá hacia Aramaio, Mungia, Bergara, Arrasate la muestra recorrerá muchos pueblos, posiblemente, también el tuyo. Atentos, por lo tanto, a la visita de Itsaso e Ibai.



BREVES

La feria de las lenguas EXPOLINGUA se celebrará en Madrid del 18 al 21 de abril. Igual que en anteriores ediciones, los expositores se ubicarán en la estación de Chamartín. Como suele ser habitual la muestra ofrecerá numerosos atractivos a los visitantes y participantes que entre otras actividades podrán participar en distintas presentaciones, coloquios, seminarios etc.

La feria internacional acogerá a un gran número de expositores, y entre ellos, el euskera contará con su propio stand de la mano de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra.

En este stand los visitantes dispondrán de información general y especializada sobre el euskera como material audiovisual, diversas publicaciones etc.



Con todo, la cita de Madrid no es la única que el euskera y la cultura vasca tienen pendientes durante este mes. Apoyada por la Asociación de Editores Vascos, una amplia delegación de editoriales participará en la feria BOLOGNAFIERA del 11 al 14 de abril. Bolonia se vuelca cada año en la organización de esta muestra internacional dedicada a la literatura para niños y jóvenes que, hoy por hoy, puede considerarse como una de las citas editoriales más importantes.

Los representantes vascos, además de dar a conocer sus últimos trabajos, podrán conocer de primera mano las tendencias más novedosas del mercado. Sin duda, BOLOGNAFIERA es una excelente oportunidad para difundir nuestra cultura y nuestra lengua.

Euskal Kultur Erakundea, mirando al futuro

Euskal Kultur Erakundea es uno de los organismos culturales más importantes de Iparralde, dentro del cual están inscritos la mayor parte de asociaciones y agentes sociales. Recientemente, EKE ha saltado a la actualidad por dos motivos principales: por un lado, la celebración de su asamblea anual y por otro, el acuerdo alcanzado con el Ayuntamiento de Biarritz, gracias al cual se abren nuevas expectativas a la situación del euskera al otro lado del Bidasoa. La situación del euskera en Iparralde no es cómoda. Tal vez por esto, ha creado tanta expectación el acuerdo de colaboración firmado por EKE en Biarritz. El acuerdo se centra en la ordenación lingüística y es pionero en su ámbito en Iparralde.

El documento parte de los principales instrumentos para

potenciar el uso del euskera y abogar por su continuidad. Por una parte, prevé la creación de una guardería que funcionará íntegramente en euskera, de cara a incidir entre los niños. Por otro lado, el Ayuntamiento ha suscrito un acuerdo de colaboración con la *Gau Eskola* para potenciar la alfabetización de adultos; además, se creará un servicio de traducción para la administración local y se revisará la política sobre las señales de tráfico. Optimistas ante el futuro tras la firma de este acuerdo, EKE celebró su Asamblea General el pasado 16 de marzo ante la práctica

totalidad de las 171 asociaciones y 141 representantes locales que componen este organismo. Los ponentes destacaron el buen momento por el que atraviesa nuestra cultura en Iparralde, poniendo especial énfasis en la necesidad de seguir trabajando en nuevos ámbitos. La asamblea refrendó en sus puestos de responsabilidad al presidente Erramun Baxok, que ostentará este cargo durante tres años más, y al director Txomin Heguy.

**AGENDA****Jornadas Euskera y deporte**

Los Departamentos de Euskera y Deporte de los ayuntamientos del Alto Deba han organizado las **Jornadas Euskera y Deporte** el día 24 de abril en la Universidad Laboral de Eibar. Estas jornadas servirán para reflexionar sobre las iniciativas realizadas hasta la fecha y futuros proyectos. La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco también estará representada.

Cine en euskera en ETB

Euskal Telebista ofrecerá a partir del día 28 de abril y dentro del programa Zine Oro una serie de seis películas recientemente dobladas al euskera. El trabajo de doblaje de las cintas ha sido muy laborioso y se ha dedicado especial atención a la calidad del euskera. ETB pretende que este programa sea utilizado como material didáctico, para lo que ha editado unas guías sobre las películas, y una encuesta para conocer la opinión de los espectadores.



LA UNESCO APOYA LAS POLITICAS A FAVOR DE LAS LENGUAS MINORITARIAS

Dentro del programa *Linguapax*, entre los días 11 y 14 de marzo se han analizado en Lejona las políticas lingüísticas de varios países. El seminario, organizado por los Amigos de la Unesco-Euskal Herria, se centró en los siguientes objetivos:

- Definir líneas de acción y criterios comunes en materia de política lingüística,
- Potenciar actitudes en favor de las lenguas minoritarias a nivel internacional.
- Impulsar proyectos concretos de colaboración.

Los resultados obtenidos en este seminario pueden, así mismo, resumirse en tres puntos principales:

- En lo que al primer apartado se refiere, los participantes redactaron un documento base, del que destacan dos aspectos principales. Por una parte, se subraya la necesidad de mantener el equilibrio entre los principios

individuales y los principios de territorialidad, siempre en base a la situación real de cada lengua; y por otra, se constata la importancia del sistema educativo como eje fundamental, aunque no único, de cualquier política lingüística.

- De acuerdo con lo expresado por el presidente de la UNESCO, Federico Mayor Zaragoza, es intención de esta Organización preservar la pluralidad de los distintos idiomas, y para esto, se propuso analizar la evolución de las lenguas. La comisión Linguapax asumió esta labor.
- En lo que al tercer punto se refiere, el Gobierno Vasco ha puesto en marcha varios proyectos de colaboración con los gobiernos de Colombia y Bolivia, de cara a la preparación del personal docente y a la elaboración de material de estudio.

CONVOCATORIAS

Concurso Literario Urruzuno

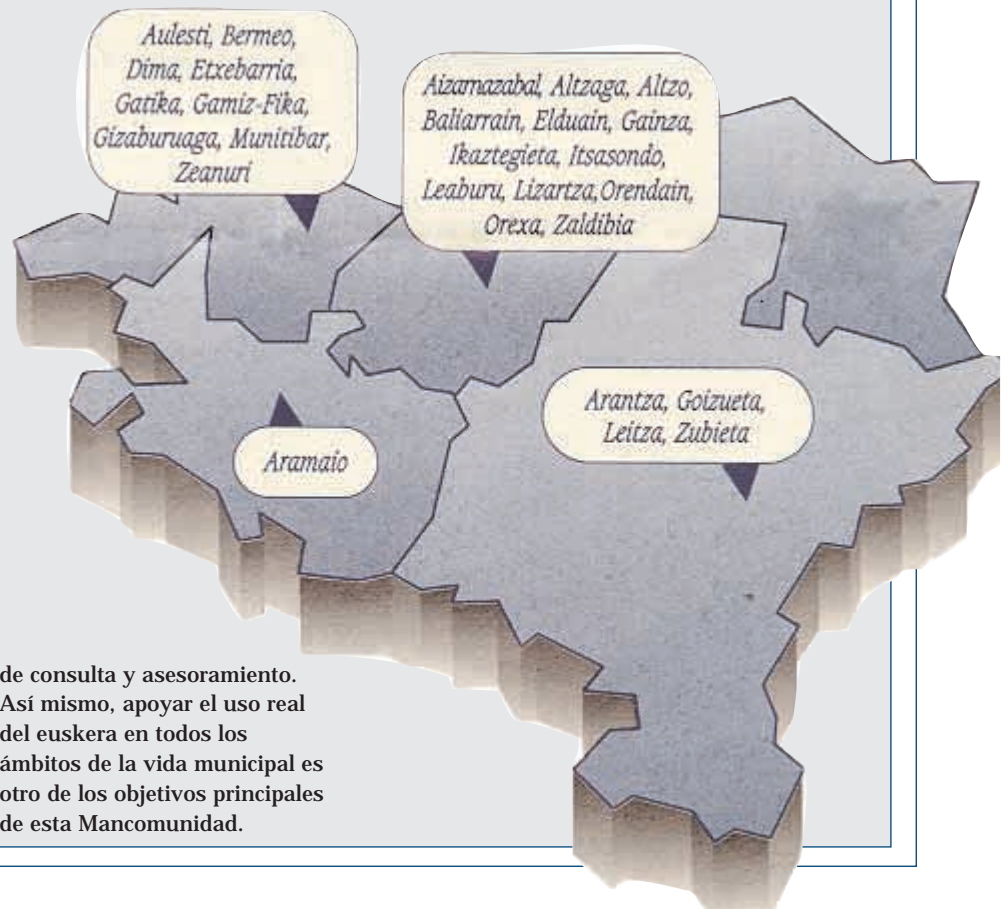
El Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco ha convocado el Concurso Literario Urruzuno para alumnos de Bachillerato y Formación Profesional (B.O.P.V. nº 39). Los trabajos deberán ser originales y escritos en euskera. El plazo de presentación finaliza el 19 de abril. El Concurso prevé un total de 20 premios para las distintas categorías, y el Departamento publicará un libro a modo de recopilación de los trabajos premiados.

Ayudas a la Juventud y Acción Comunitaria

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha publicado las ayudas correspondientes al presente año destinadas al desarrollo de programas y actividades en el ámbito de la Juventud y la Acción Comunitaria (B.O.P.V. nº 44). Podrán ser objeto de subvención las actividades dirigidas a jóvenes de la Comunidad Autónoma Vasca o aquellas en las que estos participen, así como las actividades de intercambio juvenil. El plazo de entrega de las solicitudes finaliza el 28 de junio.

Vivir en euskera

Tras las nuevas incorporaciones, la Mancomunidad de Municipios Euskaldunes reúne un total de 27 pueblos. Son municipios que apuestan por vivir y funcionar íntegramente en euskera, para lo que se han acogido a los servicios y formas de ayuda que oferta este organismo. UEMA se creó en 1991 de cara a solventar los numerosos problemas que se generan en la práctica diaria. En estos momentos, UEMA cuenta ya con representación en Álava, Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra. En los municipios miembros de esta estructura, el 80 % de la población es euskaldun. El objetivo fundamental es promover el uso de nuestra lengua como herramienta de trabajo en los Ayuntamientos, y para ello, UEMA oferta servicios



de consulta y asesoramiento. Así mismo, apoyar el uso real del euskera en todos los ámbitos de la vida municipal es otro de los objetivos principales de esta Mancomunidad.

Luis Larringan

El profesor Luis Larringan presentó el pasado 22 de enero la tesis doctoral *Organizadores de textos en dos modelos: texto informativo y textos argumentativos*. Por decisión del tribunal, este trabajo ha recibido la calificación cum laude. Larringan nació en Apatamonasterio (Bizkaia) hace 54 años. Es licenciado en Filología Vasca por la Universidad de Deusto y ejerce

como profesor de Lingüística General en el Campus de Vitoria-Gasteiz de la Universidad del País Vasco. Itziar Idiazabal se ha ocupado de la dirección del trabajo. La tesis se presentó en la Facultad de Filología, Geografía e Historia de Gasteiz ante el tribunal formado por Patxi Goenaga, Jean Paul Bronckart, Beñat Oiharzabal, Karmele Rotaetxe y Xabier Artiagoitia.



Tu primera palabra en euskera

Cuando al comenzar una conversación, te expresas en euskera, estás apuntando muchas cosas sobre ti. Esa primera palabra cuando es en euskera, indica claramente cuál es la lengua que has elegido para relacionarte. Y realmente cuesta muy poco, pero vale mucho. Conscientes de este hecho y del significado de esa primera palabra, varias asociaciones del Alto Deba y del Duranguesado estudian el borrador de la campaña **Zure lehenengo berba euskaraz**, aunque todavía no hay fecha definitiva para el arranque de la misma. Por el momento el trabajo de este grupo, se centra en definir los ejes y medios necesarios para la campaña. Pronto dispondremos de más información, que os haremos llegar, sobre esta interesante apuesta a favor de la normalización lingüística. Mientras tanto, ya lo sabes: porque el esfuerzo lo merece, que tu primera palabra sea en euskera!

Pauli Elosua

Pauli Elosua también ha obtenido la calificación *cum laude* por su tesis *Exploración y Confirmación del sesgo obtenido en la adaptación al euskera de una prueba psicológica*, presentada el pasado día 16 de febrero. Elosua nació en Zumaia (Gipuzkoa) hace 31 años. Es

licenciada en Psicología por la Universidad del País Vasco, donde ejerce actualmente. Esther Torres ha coordinado la dirección de la tesis que fue defendida por Elosua ante el siguiente tribunal: Jose Muñiz, presidente, Gerardo Prieto, Mari Carmen Viladrich, Julio Olea y Roberto Ibarretxe.



A primera vista

Es difícil entender la fiesta del Carnaval sin Maskaradas en Zuberoa, y este año, además, hemos podido disfrutar de dos espectáculos distintos: uno el de Muskildi, y otro el de Mithikile tampoco han ido a la zaga. En vista de que la demanda es cada vez mayor, en esta edición el período de representación se ha prolongado más de lo habitual. La última oportunidad de este año será el día 5 de mayo en Muskildi.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejer a de
Pol itica Ling üstica
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

País:

Tel.:

